



BEKANNTGABE eines AUSWAHLVERFAHRENS	AVVISO di SELEZIONE
Prämisse	Premessa
<p>Die Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG gibt bekannt, dass aufgrund eines Vorauswahlverfahrens eine Stelle für die Aufnahme</p> <p>einer Vollzugsbeamtin/eines Vollzugsbeamten</p> <p>welche/r in Besitz der Befähigung zur Ausübung der Tätigkeit der/des Vollzugsbeamten, gemäß der zum Zeitpunkt der erworbenen Befähigung gültigen Gesetzgebung, ist.</p> <p>für den Bereich Zwangseintreibungen der Gesellschaft vorgesehen ist.</p> <p>Es kommt der Nationale Kollektivvertrag des Handels und der Dienstleistungen in Anwendung.</p> <p>Der Arbeitsvertrag ist unbefristet.</p> <p>Es handelt sich um eine Vollzeitstelle (40 Wochenstunden).</p>	<p>La Società Alto Adige Riscossioni Spa rende noto che è stata avviata la procedura di selezione per l'assunzione di</p> <p>una/un ufficiale della riscossione</p> <p>che sia in possesso del patentino di abilitazione all'esercizio delle funzioni di ufficiale della riscossione ai sensi della normativa vigente al momento dell'acquisizione dell'abilitazione stessa,</p> <p>da inserire nell'area riscossione coattiva della Società.</p> <p>Inquadramento in applicazione del Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro per il Commercio e i Servizi.</p> <p>Il contratto di lavoro è a tempo indeterminato.</p> <p>L'incarico è a tempo pieno (40 ore settimanali).</p>
Art. 1 - Allgemeine Bestimmungen	Art. 1 - Disposizioni generali
<p>(1) Bei der Aufnahme in den Dienst und am Arbeitsplatz, gewährleistet die Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG die Gleichstellung von Frau und Mann, gemäß gesetzesvertretendem Dekret. 198/2006 sowie die Anwendung der vom gesetzesvertretendem Dekret 196/2003 vorgesehenen Datenschutzbestimmungen.</p> <p>(2) Die Abwicklung der Personalbeschaffung erfolgt nach den Grundsätzen der Unparteilichkeit, der Wirtschaftlichkeit, der Öffentlichkeit, der Transparenz und der Zügigkeit des Verfahrens.</p> <p>(3) Die Stelle ist der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.</p> <p>(4) Am Auswahlverfahren sind – unabhängig vom in Absatz 3 erwähnten Sprachgruppenvorbehalt – Bewerberinnen und Bewerber aller Sprachgruppen, sofern sie die Teilnahmevoraussetzungen gemäß dieser Bekanntgabe erfüllen, zugelassen.</p> <p>(5) In Ermangelung geeigneter Bewerberinnen und Bewerber der vorgesehenen Sprachgruppe, kann die Stelle auch einer geeigneten Bewerberin oder einem geeigneten Bewerber anderer Sprachgruppen zugewiesen werden.</p> <p>(6) Die Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG behält sich ausdrücklich das Recht vor die Stellenvergabe auch nicht vorzunehmen.</p>	<p>(1) In sede di assunzione e sul posto di lavoro, la società Alto Adige Riscossioni Spa garantisce la parità di trattamento tra donna e uomo ai sensi del D.lgs. 198/2006, e l'osservanza delle disposizioni per la tutela dei dati personali previste dal D.lgs. 196/2003.</p> <p>(2) Durante l'iter di reclutamento del personale sono applicati i principi che garantiscono l'imparzialità, l'economicità, la pubblicità, la trasparenza e la celerità delle procedure.</p> <p>(3) Il posto è riservato al gruppo linguistico tedesco.</p> <p>(4) Alla selezione sono ammesse/i le candidate/i candidati di tutti i gruppi linguistici, indipendentemente dalla riserva linguistica, di cui al precedente comma 3, purché soddisfino i requisiti previsti dal presente avviso.</p> <p>(5) In mancanza di candidate e candidati idonee/i appartenenti al gruppo linguistico riservatorio, il posto potrà essere assegnato ad una candidata idonea/un candidato idoneo di un altro gruppo linguistico.</p> <p>(6) La società Alto Adige Riscossioni Spa si riserva espressamente il diritto di non procedere all'assegnazione del posto di lavoro.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 2 Teilnahmevoraussetzungen zum Auswahlverfahren</p>	<p style="text-align: center;">Art. 2 Requisiti per la partecipazione alla selezione</p>
<p>Zum Auswahlverfahren werden Bewerberinnen und Bewerber zugelassen, die folgende Voraussetzungen erfüllen:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Befähigung zur Ausübung der Tätigkeit des Vollzugsbeamten gemäß Gesetz 11. Januar 1951, Nr. 56 und/oder DPR Nr. 402/2000 sowie gemäß der in diesem Bereich gültigen Rechtsvorschriften. (2) Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft, der Staatsbürgerschaft eines der anderen EU-Mitgliedsstaaten oder eines Nicht-EU-Mitgliedstaates gemäß geltender staatlicher Bestimmungen. (3) Abschluss der Mittelschule oder einer 5-jährigen Oberschule und entsprechendes Reifezeugnis. (4) Zweisprachigkeitsnachweis entsprechend des für den Erwerb der Befähigung zur Ausübung der Tätigkeit des Vollzugsbeamten nötigen Schulabschlusses, das heißt, Zweisprachigkeits-Nachweis B oder C je nach Jahr in welchem die Befähigung erworben worden ist oder von international anerkannten Körperschaften ausgestelltes Sprachzertifikat und den Zweisprachigkeitsnachweis der anderen nicht zertifizierten Sprache. (5) Die Bewerberinnen und Bewerber müssen die geforderten Voraussetzungen zum Fälligkeitsdatum des Teilnahmegesuchs (gemäß Art. 5 dieser Bekanntgabe) bereits erfüllen. 	<p>Alla selezione sono ammesse/i le candidate e i candidati che soddisfano i seguenti requisiti:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Patentino di abilitazione all'esercizio delle funzioni di ufficiale della riscossione ai sensi della legge 11 gennaio 1951, n. 56 e/o del DPR n. 402/2000 nonché ai sensi della normativa vigente in materia; (2) Cittadinanza italiana, cittadinanza di un altro stato membro dell'Unione Europea oppure di uno stato non appartenente all'UE secondo le norme statali vigenti. (3) Diploma di scuola media inferiore o di scuola media superiore quinquennale con relativo esame di stato (ex maturità). (4) Patentino di bilinguismo legato al titolo di studio necessario per il conseguimento dell'abilitazione di ufficiale della riscossione, pertanto patentino B o patentino C, a seconda dell'anno di conseguimento del patentino di ufficiale della riscossione o certificazione linguistica equivalente rilasciata dagli enti certificatori ufficiali e l'attestato di bilinguismo relativo alla sola altra lingua non certificata. (5) Il giorno previsto per la presentazione della domanda (ai sensi dell'art. 5 del presente avviso) le candidate/i candidati devono già essere in possesso dei requisiti richiesti.
<p style="text-align: center;">Art. 3 Auszeichnende Fähigkeiten und Erfahrungen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 3 Requisiti preferenziali e qualificanti</p>
<ol style="list-style-type: none"> (1) Generelle Erfahrung im Verwaltungsbereich. (2) Berufserfahrung im Bereich der Zustellung von Einhebungsakten. (3) Berufserfahrung im Bereich der Vollstreckungsverfahren sowie der damit verbundenen Ermittlung des Vermögens/der Zahlungsfähigkeit der Schuldner. (4) Mindestens dreijährige Berufserfahrung als Vollzugsbeamtin/er. (5) Gute Deutsch- und Italienischkenntnisse, in Wort und Schrift. (6) Gute EDV-Kenntnisse (Office Anwendungen). (7) Schnelle und genaue Arbeitsweise. (8) Fähigkeit selbständig zu arbeiten. (9) Zielgerichtetes Arbeiten. (10) Flexibilität, Zuverlässigkeit und Elan. (11) Teamfähigkeit. (12) Organisatorische Fähigkeiten. (13) Flexibilität, Zuverlässigkeit und Elan. (14) Die Fähigkeit einen freundlichen und höflichen Umgang zu pflegen. 	<ol style="list-style-type: none"> (1) Conoscenze generali in ambito amministrativo. (2) Esperienza nella materia delle notifiche degli atti della riscossione. (3) Esperienza nella materia delle procedure esecutive, nonché delle correlate ricerche relative alla consistenza patrimoniale/solvibilità dei debitori. (4) Esperienza lavorativa almeno triennale quale ufficiale di riscossione. (5) Buona conoscenza della lingua sia tedesca sia italiana, sia nello scritto sia nell'orale. (6) Buone competenze informatiche (pacchetto office). (7) Velocità e precisione nel lavoro. (8) Autonomia lavorativa. (9) Attitudine al lavoro per obiettivi. (10) Flessibilità, affidabilità e dinamismo. (11) Predisposizione al lavoro in team. (12) Capacità organizzativa. (13) Flessibilità, affidabilità e dinamismo. (14) Capacità di rapportarsi in modo cordiale e gentile.

<p style="text-align: center;">Art. 4 Aufgabenbereiche</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4 Sfera di competenza</p>
<p>(1) Zustellung von Gesellschaftsakten. (2) Ermittlung des Vermögensstands/der Zahlungsfähigkeit der Schuldner und Evaluierung von pfändbaren Gütern und Wertgegenständen. (3) Betreuung der Vollstreckungsphase der Zwangseintreibung (Durchführung von Pfändungen, Abfassung der entsprechenden Protokolle, Betreuung der Verkaufstätigkeiten). (4) Den Tätigkeitsbereich betreffende Texte/Briefe in beiden Landessprachen verfassen. (5) Eventuelle Verwaltung von spezifischen Projekten.</p>	<p>(1) Attività di notifica degli atti societari. (2) Esecuzione di ricerche volte a determinare la consistenza patrimoniale/solvibilità dei debitori, al fine di valutare beni e valori assoggettabili a pignoramento. (3) Cura della fase esecutiva della riscossione coattiva (esecuzione di pignoramenti, redazione del relativo verbale, cura delle attività di vendita). (4) Redazione di testi/lettere pertinenti all'attività svolta. (5) Eventuale gestione di progetti specifici.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 5 Gesuch um Zulassung zum Auswahlverfahren</p>	<p style="text-align: center;">Art. 5 Presentazione della domanda di ammissione alla selezione</p>
<p>Für die Zulassung am Auswahlverfahren muss das eigens dafür vorgesehene Teilnahmegesuch (in Anlage) ausgefüllt, und gemeinsam mit den angeforderten Unterlagen innerhalb</p> <p style="text-align: center;">10.02.2017</p> <p>wie folgt eingereicht werden:</p> <p>a) Persönlich im Sekretariat der Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste, J.-Mayr-Nusser-Straße 62/D, 3. Stock, Zimmer Nr. 325, Bozen, abgegeben werden, oder b) Mittels Einschreiben mit Empfangsbestätigung an die Adresse, wie in obigem Buchstabe a) erwähnt, gesandt werden, oder c) Per normaler E-Mail (als Pdf-Datei) an humanresources@suedtirolereinzugsdienste.it, geschickt werden, oder d) Per zertifizierter E-Mail (PEC, als Pdf-Datei) an die Adresse se.aar.bz@legalmail.it, gesandt werden.</p> <p>(1) Die Bewerberin/der Bewerber muss das Teilnahmegesuch vollständig und lesbar ausfüllen. Unvollständige und nicht lesbare Gesuche können nicht berücksichtigt werden. (2) Die Bewerberin/der Bewerber muss die verlangten Unterlagen beilegen. (3) Die Bewerberin/der Bewerber muss alle im Teilnahmegesuch vorgesehenen Erklärungen und Unterlagen wahrheitsgetreu und termingerecht abgeben. (4) Die Bewerberin/der Bewerber trägt die strafrechtliche Verantwortung für falsche Erklärungen oder nicht der Wahrheit entsprechende Angaben in der beigefügten Selbstbescheinigung bzw. in den beigelegten Unterlagen sowie für die Vorlage von unechten Urkunden. Falscherklärungen</p>	<p>La domanda di ammissione alla selezione deve essere redatta compilando il modulo allegato, e inoltrata unitamente ai documenti richiesti entro il</p> <p style="text-align: center;">10.02.2017</p> <p>nei modi seguenti:</p> <p>a) Consegna di persona presso la segreteria della Società Alto Adige Riscossioni; in via J. Mayr Nusser 62/D, 3° piano, stanza 325, Bolzano; b) Invio con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno allo stesso indirizzo di cui alla precedente lettera a); c) Invio, in formato pdf, via posta elettronica ordinaria all'indirizzo humanresources@altoadigeriscossioni.it; d) Invio, in formato pdf, tramite posta elettronica certificata, all'indirizzo se.aar.bz@legalmail.it.</p> <p>(1) La candidata/il candidato è tenuto a compilare il modulo di domanda di ammissione alla selezione in modo completo e leggibile. Domande incomplete o illeggibili non potranno essere prese in considerazione. (2) La candidata/il candidato è tenuta/o a fornire la documentazione richiesta. (3) La candidata/il candidato è tenuta/o a fornire in modo veritiero e nei termini previsti tutte le dichiarazioni e gli allegati richiesti dal modulo di domanda di ammissione. (4) La candidata/il candidato si assume la responsabilità penale di false dichiarazioni o indicazioni non veritiere nell'allegata autocertificazione, nonché per l'esibizione di documenti falsi. Una falsa dichiarazione comporta inoltre la decadenza dalla posizione di</p>

<p>führen zur Null und Nichtigkeit eines eventuell damit verbundenen Nutzens.</p> <p>(5) Bewerberinnen und Bewerber, welche aufgrund unwahrer Angaben oder gefälschter Unterlagen die Einreihung in die Rangordnung und die Aufnahme in den Dienst erwirkt haben, müssen mit dem sofortigen Widerruf des Auftrags und eventuellen, vom Gesetz vorgesehen strafrechtlichen Folgen rechnen.</p>	<p>vantaggio ad essa eventualmente correlata.</p> <p>(5) Alla candidata/al candidato che abbia ottenuto l'inclusione nella graduatoria e sia stata/o assunta/o sulla base di dichiarazioni mendaci o falsi documenti, è immediatamente revocato l'incarico con le eventuali conseguenze penali previste.</p>
<p>Art. 6 Die Prüfungskommission</p>	<p>Art. 6 La commissione esaminatrice</p>
<p>(1) Das Auswahlverfahren wird von einer, vom Direktor der Gesellschaft ernannten Prüfungskommission, durchgeführt.</p> <p>(2) Die Prüfungskommission besteht ausschließlich aus internen oder externen Experten.</p> <p>(3) Mit dem Auftrag als Mitglied der Prüfungskommission sind jene, die ein öffentliches Amt oder ein Wahlamt bekleiden sowie Gewerkschaftsfunktionäre oder von den Gewerkschaftsorganisationen designierte Funktionäre sind, unvereinbar. Ebenso unvereinbar sind jene, die sich in einem Status befinden, der einen Interessenkonflikt mit obgenanntem Auftrag verursachen kann.</p> <p>(4) Der Prüfungskommission, die aus Mitgliedern in ungerader Zahl besteht, gehört der Direktor als Vorsitzender an. Der Direktor kann einer/einem anderen seine Aufgaben als Mitglied und als Vorsitzender übertragen.</p> <p>(5) Die Prüfungskommission wird nach Ablauf des vorgesehen Einreichtermins der Teilnahmegesuche gebildet.</p>	<p>(1) La procedura di selezione è espletata da una commissione esaminatrice nominata dal direttore della società.</p> <p>(2) La commissione esaminatrice è formata esclusivamente da esperti interni o esterni.</p> <p>(3) Sono incompatibili con l'incarico di membro della commissione i soggetti che ricoprono cariche pubbliche o incarichi elettivi, che siano dirigenti sindacali o comunque designati dalle organizzazioni sindacali, nonché tutti i soggetti che si trovino in altre situazioni che possono determinare conflitto di interessi con il predetto incarico.</p> <p>(4) Della commissione esaminatrice, composta da un numero dispari di commissari, fa parte il direttore stesso che la presiede. Il direttore può delegare ad altri le proprie funzioni di commissario e di presidente.</p> <p>(5) La commissione è nominata scaduto il termine di presentazione delle domande di partecipazione alla selezione.</p>
<p>Art. 7 Auswahlverfahren</p>	<p>Art. 7 Procedure di selezione e tempistiche</p>
<p>Das Auswahlverfahren erfolgt folgendermaßen:</p> <p>(1) Vorauswahlverfahren der eingereichten Curricula in Anbetracht der vorgesehenen Teilnahmevoraussetzungen des gesuchten Arbeitsprofils und unter Berücksichtigung der notwendigen Befähigungen, der auszeichnenden Fähigkeiten und Erfahrungen, der Fachkompetenz und der Berufserfahrung.</p> <p>(2) Die Prüfungskommission kann darüber entscheiden ob die Bewerberinnen und Bewerber:</p> <p>a) Einem Sprachtest unterzogen werden sollen, um deren angemessene Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache zu evaluieren;</p> <p>b) Einer technischen Prüfung über das berufsspezifische Fachwissen unterzogen werden sollen;</p> <p>c) Einer praktischen Prüfung über deren EDV-Kenntnisse unterzogen werden sollen.</p> <p>(3) Die Prüfungskommission lädt die geeigneten Bewerberinnen und Bewerber zu einem bzw. mehreren persönlichen Gesprächen, dessen Schwerpunkt die Motivation und das</p>	<p>La procedura di selezione avviene nei seguenti modi:</p> <p>(1) Preselezione dei curricula presentati in relazione ai requisiti di idoneità richiesti in base alla corrispondenza rispetto al profilo richiesto, alle abilitazioni necessarie, ai requisiti preferenziali e qualificanti nonché ai criteri di valutazione della competenza tecnica ed esperienza lavorativa maturate.</p> <p>(2) La commissione esaminatrice può decidere di far sostenere ai candidati:</p> <p>a) Un eventuale test per l'accertamento dell'adeguata conoscenza della lingua italiana e tedesca;</p> <p>b) Un eventuale prova tecnica per l'accertamento delle competenze in relazione al profilo professionale ricercato;</p> <p>c) Una eventuale prova pratica per l'accertamento delle competenze informatiche.</p> <p>(3) La suindicata commissione esaminatrice convoca le candidate idonee/i candidati idonei per uno o più colloqui motivazionali e tecnico attitudinali.</p>

<p>fachspezifisches Wissen sind, ein.</p> <p>(4) Die Prüfungskommission wird den Bewerberinnen und Bewerbern Bewertungen von 0 (Minimum) bis 10 (Maximum) zuweisen. Die Notenwerte werden für jedes einzelne Kriterium gemäß dem zugewiesenen Parameter gewichtet.</p> <p>(5) Die Eignung wird bei einer Gesamtbenotung von mindestens 7/10 erreicht. Als geeignet werden zudem nur jene Kandidatinnen und Kandidaten befunden, welche eine Mindestbewertung von 6/10 für jedes einzelne Kriterium erzielt haben.</p> <p>a) Studientitel und allgemeine Fachkompetenz (Gewichtung 20%)</p> <p>b) Spezifische Berufserfahrung (Gewichtung 35%)</p> <p>c) Psychosoziale, dem Arbeitsprofil entsprechende Kompetenz (Gewichtung 25%)</p> <p>d) Kenntnis der deutschen und italienischen Sprache, Kenntnis der Programme Word und Excel (Gewichtung 20%)</p> <p>(6) Falls das Ergebnis einer der in Absatz 2 genannten Prüfungen ungenügend ausfallen sollte (Punktezah unter 6/10) werden di Bewerberinnen/er nicht zu einem persönlichen Gespräch zugelassen und vom Auswahlverfahren ausgeschlossen.</p> <p>(7) Bei positiver Bewertung der Tests und Prüfungen (Punktezah gleich oder größer als 6/10) werden die Beurteilungen in der Gesamtbewertung der Teilnahme-voraussetzungen berücksichtigt.</p> <p>(8) Jene Bewerberinnen und Bewerber welche das Vorauswahlverfahren gemäß Absatz 1 und die Prüfungen gemäß Absatz 2, bestanden haben, werden zu einem bzw. mehreren persönlichen Gesprächen mit Schwerpunkt Motivation und fachspezifisches Wissen eingeladen.</p> <p>(9) Als geeignet werden jene Kandidatinnen und Kandidaten befunden, welche eine Gesamtbewertung von mindesten 7/10 erreichen.</p> <p>(10) Nach Abschluss des Auswahlverfahren erstellt die Prüfungskommission eine Rangordnung der geeigneten Kandidatinnen und Kandidaten und ermittelt die Gewinnerin/den Gewinner gemäß Art. 1, Absatz 3, dieser Bekanntgabe - Sprachgruppenvorbehalt.</p> <p>(11) Die geeigneten Nichtgewinnerinnen/er werden in ein Verzeichnis eingetragen, das von der Gesellschaft, nach vorheriger angemessener Begründung, für spätere Einstellungen in Anspruch genommen werden kann.</p> <p>(12) Unentschuldigtes Nichterscheinen bei den Prüfungen oder den persönlichen Gesprächen bringt, unabhängig vom Grund, den Ausschluss vom Auswahlverfahren mit sich. Falls ein triftiger Grund vorliegt, kann das persönliche Gespräch um höchstens 3 (drei) Tage verschoben werden.</p>	<p>(4) La commissione assegnerà alle candidate/ai candidati punteggi da 0 (minimo) a 10 (massimo). I voti assegnati saranno riparametrati in base al peso specifico attribuito al singolo criterio.</p> <p>(5) Il punteggio minimo complessivo per essere giudicati idonei è pari a 7/10. Per l'idoneità le candidate/i candidati devono inoltre ottenere una votazione almeno pari a 6/10 per ogni singolo criterio.</p> <p>a) Titoli di studio e competenza tecnica generale (peso 20%)</p> <p>b) Esperienza lavorativa specifica (peso 35%)</p> <p>c) Competenze sociali e aspetto psico-attitudinale in relazione al ruolo da ricoprire (peso 25%)</p> <p>d) Conoscenza della lingua italiana e della lingua tedesca, conoscenza dei programmi word ed excel (peso 20%)</p> <p>(6) In caso d'insufficienza in una delle prove di cui al precedente comma 2 (punteggio inferiore a 6/10) la candidata/il candidato non sarà ammessa/o al colloquio ed esclusa/o dalla selezione.</p> <p>(7) In caso di valutazione positiva delle prove e degli esami (punteggio pari o superiore a 6/10), la votazione conseguita sarà considerata nella valutazione complessiva dei requisiti per la partecipazione alla selezione.</p> <p>(8) Le candidate/i candidati che avranno superato la preselezione di cui al comma 1, e le prove di cui al comma 2, saranno ammessi ad uno o più colloqui motivazionali e tecnico attitudinali.</p> <p>(9) Saranno ritenute idonee le candidate/ritenuti idonei i candidati che avranno ottenuto una valutazione complessiva di almeno 7/10.</p> <p>(10) Al termine del procedimento di selezione la commissione esaminatrice redige una graduatoria delle candidate idonee/dei candidati idonei, decretando la vincitrice/il vincitore in base all'Art. 1, comma 3 del presente avviso di selezione relativo alle riserve del gruppo linguistico.</p> <p>(11) Le candidate idonee/i candidati idonei non vincitrici/vincitori sono inseriti in un elenco al quale la società potrà, previa adeguata motivazione, fare riferimento per successive assunzioni.</p> <p>(12) L'assenza ingiustificata - quale ne sia la causa - dalle prove o dai colloqui comporta l'esclusione dalla selezione. Per un giustificato motivo il colloquio individuale può essere rinviato per non più di 3 (tre) giorni.</p>
<p>Art. 8 Prüfungen (falls vorgesehen)</p>	<p>Art. 8 Prove selettive (se previste)</p>
<p>Die Bewerberinnen/er müssen eine schriftliche und eine praktische Prüfung zu folgendem Inhalt, oder Teilen</p>	<p>I candidati/le candidate devono sostenere un esame scritto e una prova pratica dal seguente contenuto, o</p>

<p>davon, ablegen:</p> <p>(1) Schriftliche Prüfung - Sprachkenntnisse:</p> <p>a) Eine Übersetzung vom Deutschen ins Italienische und vom Italienischen ins Deutsche;</p> <p>b) Einen Text zu einem aktuellen Thema in beiden Sprachen verfassen;</p> <p>c) Multiple-Choice-Test welcher die Grammatik- sowie die Rechtschreibkenntnisse und das Verständnis eines Textes, sei es der deutschen als auch der italienischen Sprache prüft.</p> <p>(2) Praktische Prüfung – EDV-Kenntnisse:</p> <p>a) Excel</p> <p>b) Word.</p> <p>(3) Die Bewerberinnen und Bewerber werden schriftlich über Datum, Ort und Zeit der Prüfungen benachrichtigt.</p> <p>Jene Bewerberinnen/er die, die in Art. 7, Absatz 7, festgelegte Punktezahl erreichen, haben die Prüfungen bestanden.</p>	<p>parte di esso:</p> <p>(1) Esame scritto – conoscenze linguistiche:</p> <p>a) Traduzione di un testo dalla lingua italiana a quella tedesca e dalla lingua tedesca a quella italiana;</p> <p>b) Un elaborato per ogni lingua con un titolo di attualità;</p> <p>c) Multiple choice per verificare la conoscenza della grammatica e dell'ortografia, nonché la comprensione di un testo, sia per la lingua tedesca sia per quella italiana.</p> <p>(2) Prova pratica – conoscenze informatiche:</p> <p>a) Excel</p> <p>b) Word.</p> <p>(3) Le candidate ed i candidati saranno informati per iscritto della data, del luogo e dell'ora degli esami.</p> <p>Le candidate/i candidati che ottengono dei punteggi pari o superiori a 6/10 come indicato all'Art. 7, comma 7, avranno superato le prove.</p>
<p>Art. 9 Prüfungsablauf und –ergebnisse</p>	<p>Art. 9 Svolgimento ed esito delle prove</p>
<p>(1) Die Bewerberinnen/er müssen sich bei jeder Prüfung mit einem gültigen Personalausweis legitimieren.</p> <p>(2) Ein deutsches sowie ein italienisches Wörterbuch sind zugelassen.</p> <p>(3) Die Bewerberinnen/er welche auch nur eine der beiden Prüfungen nicht bestehen (unter 60 % der maximal möglichen Punktezahl), gelten als nicht geeignet und werden vom Auswahlverfahren ausgeschlossen.</p> <p>(4) Während der Prüfungen ist es den Bewerberinnen und Bewerbern nicht erlaubt miteinander zu sprechen oder schriftlich zu kommunizieren, demnach mit anderen Informationen auszutauschen, ausgenommen mit den Beaufsichtigungspersonen und mit den Mitgliedern der Prüfungskommission. Zudem ist es den Bewerberinnen und Bewerbern nicht erlaubt Schreibmaterial, Notizen, jedwede Broschüren oder Geräte, welche es erlauben untereinander oder nach außen hin zu kommunizieren, in den Prüfungsraum mitzubringen, ausgenommen jene, welche von der Prüfungskommission genehmigt wurden. Die Bewerberinnen und Bewerber, welche gegen diese Bestimmungen verstoßen, werden umgehend vom Auswahlverfahren ausgeschlossen.</p> <p>(5) Alle Bewerberinnen und Bewerber werden auf jedem Fall schriftlich über den Ausgang des Vorauswahlverfahrens, der Tests und der Bewerbungsgespräche benachrichtigt.</p>	<p>(1) Le candidate/i candidati devono presentarsi ad ogni prova muniti di un valido documento di identificazione.</p> <p>(2) Un dizionario in lingua italiana ed uno in lingua tedesca sono ammessi.</p> <p>(3) Le candidate/i candidati che non superino anche una sola delle prove (punteggio inferiore al 60% del massimo previsto) saranno considerati non idonee/idonei e quindi escluse/i dalla selezione.</p> <p>(4) Durante le prove di esame è fatto divieto alle candidate/ai candidati di comunicare tra loro verbalmente o per iscritto, ovvero di mettersi in relazione con altri salvo che con gli incaricati della vigilanza e con i componenti della commissione esaminatrice. Nel corso della prova è vietato alle candidate/ai candidati di portare nell'aula di esame carta da scrivere, appunti, libri, opuscoli di qualsiasi genere, salvo quelli approvati dalla commissione d'esame, ed apparecchi che consentano di comunicare tra loro e con l'esterno. La candidata/il candidato che contravviene a tali disposizioni è esclusa/o dalla selezione.</p> <p>(5) Tutte/i le candidate/i candidati saranno in ogni caso informati per iscritto dell'esito delle preselezioni, delle prove e dei colloqui individuali.</p>
<p>Art. 10 Dienstantritt</p>	<p>Art. 10 Entrata in servizio</p>
<p>(1) Der genaue Zeitpunkt des Dienstantritts, welcher auf keinen Fall die drei Monate ab der Eignungserklärung überschreiten darf, wird mit der</p>	<p>(1) Il termine dell'entrata in servizio sarà concordato con la candidata vincitrice/il candidato vincitore, e non dovrà comunque superare i tre mesi dalla</p>

<p>Gewinnerin/dem Gewinner vereinbart.</p> <p>(2) Geeignete Nichtgewinnerinnen und Nichtgewinner werden in eine Rangordnung aufgenommen und können, falls dafür die Voraussetzungen bestehen, zu einem spätern Zeitpunkt bei der Gesellschaft angestellt werden; ihr Dienstantritt darf die zwei Monate ab Kontaktaufnahme nicht überschreiten.</p>	<p>data di dichiarazione di idoneità.</p> <p>(2) Le candidate idonee non vincitrici ed i candidati idonei non vincitori inseriti in apposita graduatoria, potranno essere assunti successivamente, se ve ne sono le premesse, e dovranno rendersi disponibili ad entrare in servizio presso la società entro i due mesi successivi alla chiamata.</p>
<p>Art. 11 Datenschutz</p>	<p>Art. 11 Tutela dei dati personali</p>
<p>Mit der Zusendung des Teilnahmesuches erklärt sich jede/r Stellenbewerber/in ausdrücklich damit einverstanden, dass ihre/seine persönlichen Daten von der Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG zur Bearbeitung der Bewerbung verwendet werden können.</p>	<p>Con l'invio della domanda di iscrizione alla selezione ogni candidata/o dà il suo espresso consenso all'utilizzo dei propri dati personali da parte della società Alto Adige Riscossioni Spa ai fini della valutazione della candidatura.</p>
<p>Art. 12 Öffentlichkeit und Transparenz</p>	<p>Art. 12 Pubblicità e trasparenza</p>
<p>Die gegenständliche Bekanntgabe eines Auswahlverfahren wird wie folgt veröffentlicht:</p> <p>(1) Auf der gesellschaftseigenen Homepage www.suedtirolereinzugsdienste.it;</p> <p>(2) Auf der Homepage der Autonomen Provinz Bozen - Südtiroler Arbeitsbörse;</p> <p>(3) In der deutschsprachigen, örtlichen Tageszeitung Dolomiten (WIKU und Dolomiten Markt);</p> <p>(4) In der italienischsprachigen, örtliche Tageszeitung Alto Adige.</p>	<p>La presente selezione è resa nota tramite pubblicazione:</p> <p>(1) Sul sito istituzionale della Società www.altoadigeriscossioni.it;</p> <p>(2) Sul sito della Borsa Lavoro della Provincia autonoma di Bolzano;</p> <p>(3) Sul quotidiano locale di lingua tedesca Dolomiten (inserti WIKU e Dolomiten Markt);</p> <p>(4) Sul quotidiano locale di lingua italiana Alto Adige.</p>
<p>Art. 13 Auskünfte</p>	<p>Art. 13 Informazioni</p>
<p>Auskünfte hinsichtlich der Bewerbung und des Auswahlverfahrens können bei der Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG, J.-Mayr-Nusser-Straße 62/D, 3. Stock, Bozen, bei Frau Barbara Celentano oder Frau Renate Dignös, Tel. 0471-316400 oder via E-Mail: humanresources@suedtirolereinzugsdienste.it eingeholt werden.</p>	<p>Informazioni relative alla presentazione della domanda di ammissione e alle procedure per la selezione possono essere richieste presso la società Alto Adige Riscossioni Spa, Via J. Mayr Nusser 62/D, 3. piano, alla signora Barbara Celentano o signora Renate Dignös, tel. 0471-316400 o via e-mail: humanresources@altoadigeriscossioni.it.</p>